

OVERSÆTTELSE

RESSOURCER FOR FØDEVARER OG
JORDBRUG

PRÆAMBEL

DE KONTRAHERENDE PARTER,

DER ER OVERBEVISTE om, at plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug har en speciel karakter og kræver særlige løsninger som følge af deres særlige egenskaber og de særlige problemer, der er knyttet til dem,

DER ER DYBT BEKYMREDE over den fortsatte erosion af disse ressourcer,

DER ER BEVIDSTE om, at plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug er af fælles interesse for alle lande, idet alle lande i høj grad er afhængige af plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug, som har oprindelse andetsteds,

DER ERKENDER, at bevaring af, undersøgelse af, indsamling, karakterisering og evaluering af samt indsamling af dokumentation om plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug er af afgørende betydning for opnåelsen af målene i Rom-erklæringen om verdens fødevarerforsyningsikkerhed og i handlingsplanen vedtaget på det globale fødevarer-topmøde samt for den bæredygtige udvikling af jordbruget til fordel for nuværende og fremtidige generationer, og at der er et presserende behov for at forbedre udviklingslandenes og landene med overgangskonomiers evne til at påtage sig disse opgaver,

DER BEMÆRKER, at den globale handlingsplan for bevarelse og bæredygtig udnyttelse af plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug er en internationalt godkendt referenceramme for sådanne aktiviteter,

DER ENDVIDERE ANERKENDER, at plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug er det råstof, uden hvilket der ikke kan opnås en genetisk forbedring af afgrøder, enten dette sker ved forædlingsarbejde udført af jordbrugere, traditionel planteforædling eller moderne bioteknologier, og at disse ressourcer har afgørende betydning for tilpasningen til uforudsigelige miljøændringer og ændringer i menneskets behov,

DER BEKRÆFTER, at de tidligere, nuværende og fremtidige bidrag til bevaring, forbedring og

tilrådighedsstillelse af disse ressourcer, der ydes af jordbrugere i alle egne i verden, især i oprindelses- og diversitetscentre, er grundlaget for jordbrugernes rettigheder,

DER LIGELEDES BEKRÆFTER, at den ved denne traktat anerkendte ret til at bevare, anvende, udveksle og sælge udsæd af egen avl og andet formeringsmateriale samt deltage dels i beslutningerne om udnyttelsen af plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug, dels i en rimelig og retfærdig deling af fordelene ved denne udnyttelse, er af grundlæggende betydning for konkretiseringen af jordbrugernes rettigheder samt promoveringen på nationalt og internationalt plan af sådanne rettigheder,

DER ANERKENDER, at denne traktat og de øvrige relevante internationale aftaler skal supplere hinanden for at sikre et bæredygtigt jordbrug og fødevarerforsyningsikkerheden,

DER BEKRÆFTER, at intet i denne traktat må fortolkes således, at det på nogen måde medfører en ændring af de kontraherende parters rettigheder og forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler,

DER ER AF DEN OPFATTELSE, at ovennævnte betragtning ikke har til formål at skabe noget hierarki mellem traktaten og andre internationale aftaler,

DER ER BEVIDSTE om, at spørgsmålene om forvaltning af plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug ligger i krydsfeltet mellem landbrug, miljø og handel, og er overbeviste om, at der er synergi mellem disse sektorer,

DER ER BEVIDSTE om deres forpligtelse over for nuværende og fremtidige generationer til at bevare den globale mangfoldighed af plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug,

DER ANERKENDER, at landene i udøvelsen af deres suveræne rettigheder over deres plantegenetiske ressourcer for fødevarer og jordbrug kan have gensidig fordel af, at der indføres et effektivt multilateralt system, der dels letter adgangen til et udvalg af disse ressourcer, som er fastlagt ved forhandling, dels sikrer en rimelig og retfærdig deling af de fordele, der opstår ved udnyttelsen af disse ressourcer,

DER ØNSKER at indgå en international aftale inden for rammerne af De Forenede Nationers